Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	potem pożądanie zaszedłszy w ciążę rodzi grzech zaś grzech zostawszy uczyniony tym który wydoroślał rodzi śmierć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem żądza, gdy pocznie, rodzi grzech, a grzech, gdy dojrzeje,* rodzi śmierć.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	potem pożądanie zaszedłszy w ciążę rodzi grzech, zaś grzech wydoroślały płodzi śmierć.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	potem pożądanie zaszedłszy w ciążę rodzi grzech zaś grzech zostawszy uczyniony tym, który wydoroślał rodzi śmierć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy żądza się rozwinie, rodzi grzech, a gdy grzech dojrzeje, rodzi śmierć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie pożądliwość, gdy pocznie, rodzi grzech, a grzech, gdy będzie wykonany, rodzi śmierć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem pożądliwość począwszy, rodzi grzech, a grzech będąc wykonany, rodzi śmierć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zatym pożądliwość, gdy pocznie, rodzi grzech, a grzech, gdy wykonany będzie, rodzi śmierć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie pożądliwość, gdy pocznie, rodzi grzech, a skoro grzech dojrzeje, przynosi śmierć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem, gdy pożądliwość pocznie, rodzi grzech, a gdy grzech dojrzeje, rodzi śmierć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie pożądliwość, gdy zaowocuje, rodzi grzech. Grzech zaś, gdy dojrzeje, rodzi śmierć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy pożądliwość pocznie, rodzi grzech. A gdy grzech jest dojrzały, płodzi śmierć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A potem namiętność, jeżeli pocznie, rodzi grzech, a grzech, gdy dojrzeje, śmierć płodzi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak więc pożądliwość jest początkiem grzechu, który z niej się rodzi, a popełniony grzech sprowadza śmierć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem, gdy pożądliwość już zapanuje, rodzi grzech, a grzech popełniony sprowadza śmierć.

[1)] Lub: zostanie popełniony, ἀποτελεσθεῖσα.
[2)] rodzi (…) rodzi, τίκτει (…) ἀποκύει; lub: wydaje, <x>660 1:15</x>L.
[3)] <x>10 3:6</x>; <x>220 15:35</x>; <x>290 59:4</x>; <x>520 5:12</x>; <x>520 6:21</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді пожадливість, зачавши, породжує гріх, а вчинений гріх породжує смерть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem pożądanie, gdy schwyci płodzi grzech, zaś grzech, kiedy zostanie spełniony rodzi śmierć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy, począwszy, pożądanie rodzi grzech; a grzech, gdy w pełni dojrzeje, rodzi śmierć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem pragnienie, gdy stanie się płodne, rodzi grzech; z kolei grzech, gdy zostanie popełniony, wydaje śmierć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pragnienia te prowadzą człowieka do grzechu, grzech zaś—do śmierci.